

Isa

Chapter 36

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

אֲשׁוּר־מֶלֶךְ סַנְחֶרִיב עָלָה חֲזָקִיהוּ לְמֶלֶךְ שָׁנָה עֶשְׂרֵה בְּאַרְבַּעַיִן וַיְהִי 1
Assirii цар Санхерів виступив Єзекії царя року — чотирнадцятого I-сталося
[H0804](#) [H4428](#) [H5576](#) [H5927](#) [H2396](#) [H4428](#) [H8141](#) [H6240](#) [H0702](#) [H1961](#)
וַיִּתְפָּשׂם: תְּבָצְרוֹת עַרְיָ יְהוּדָה עָלֵי כָל- 2
i-захопив-ix укріплених Юдеї міст всіх проти
[H8610](#) [H1219](#) [H3063](#) [H3605](#)

I сталося, чотирнадцятого року царя Єзекії прийшов Санхерів, цар асирійський, на всі укріплені Юдині міста, та й захопив їх.

חֲזָקִיהוּ מֶלֶךְ-אֲשׁוּר־וַיִּשְׁלַח רַב-שָׁקָה מֶלֶךְ-יְרוּשָׁלַיִם אֶל-עֶזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-צָרָא 2
Єзекії царя до до-Єрусалиму з-Лакіша Шаке Раб — Ассирії цар I-послав
[H2396](#) [H4428](#) [H0413](#) [H3389](#) [H3923](#) [H7262](#) [H7262](#) [H0853](#) [H0804](#) [H4428](#) [H7971](#)
כּוֹבֵס: שָׂדֵה בְּמִסְלֵת הָעֲלִיּוֹנָה תְּבָצְרוֹת וַיַּעֲמֵד כְּבֹד בְּחֵיל 3
вальковника поля при-дорозі верхнього ставу при-каналі i-став великим з-військом
[H3526](#) [H4546](#) [H1295](#) [H5975](#) [H3515](#) [H2426](#)

I послав асирійський цар великого чашника з Лакішу до Єрусалиму, до царя Єзекії, з великим військом, і він став при водоводі горішнього ставу, на битій дорозі поля Валушників.

וַיֵּצֵא אֵלָיו אֶלְיָקִים בֶּן-חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר-עָלָה הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסֹּפֵר 3
I-вийшов до-нього до-нього Алякім син Хілкіїн який над яким Шивна писець
[H3318](#) [H0413](#) [H0471](#) [H2518](#) [H7644](#)
וַיּוֹאֵחַ בֶּן-אֲסָף הַמְּזַכֵּר: אֵלָיו אֶלְיָקִים בֶּן-חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר-עָלָה הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסֹּפֵר 3
i-Йоах син Асафа літописець
[H3098](#) [H0623](#) [H2142](#)

I вийшов до нього Елякім, син Хілкійін, начальник палати, і писар Шивна, та Йоах, син Асафів, канцлер.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב-שָׁקָה אָמְרוּ-נָא אֶל-חֲזָקִיהוּ כֹה-אָמַר מֶלֶךְ-צָרָא 4
I-сказав до-них Раб до-них Шаке Скажіть
[H0559](#) [H0413](#) [H7262](#) [H7262](#) [H7262](#) [H7262](#) [H7262](#) [H7262](#) [H7262](#) [H7262](#)
הַגָּדוֹל מֶלֶךְ-אֲשׁוּר־מָה תְּבָצְרוֹת הַזֶּה אֲשֶׁר-בְּתַחַת: 5
цар великий Ассирії цар великий ца за-надія що Ассирії цар великий
[H4428](#) [H0804](#) [H4100](#) [H0986](#) [H2088](#) [H0982](#)

I сказав їм великий чашник: „Скажіть Єзекії: Отак сказав великий цар, цар асирійський: Що це за надія, на яку ти надієшся?

אָמַרְתִּי אֲדָ-רַב־רַב-שָׁפְתַיִם עֲצָה וַיְבִירָה לְמַלְחָמָה עַתָּה עָלַי מִי בְּתַחַת 5
Я-кажу лише слова вуст рада і-сила і-сила рада вуст вуст вуст вуст вуст вуст вуст вуст вуст
[H0559](#) [H0389](#) [H1697](#) [H8193](#) [H6098](#) [H1369](#) [H4421](#) [H6258](#) [H4310](#) [H0982](#)
כִּי מָרַדְתָּ כִּי-בִי: 6
що збунтувався проти-мене
[H4775](#)

Чи думаєш ти, що слово уст, то вже рада та сила до війни? На кого тепер надієшся, що збунтувався проти мене?

6 הנהּהּ בַּטָּחַתְּ עַל־ מִשְׁעָנֹתַי תִּקְנֶה הַרְצֹוֹן הַזֶּה עַל־ מִצְרַיִם אֲשֶׁר
 Ось покладеєшся на підпору очеретини надломленої цієї на Єгипет який
[H4714](#) [H2088](#) [H7533](#) [H7070](#) [H0982](#) [H2009](#)

וְסָמְדָהּ אִישׁ עָלָיו וַבֶּא וּבְכַפּוֹ וּנְקָבָהּ בֵּן
 опертися-на-нього людина на-нього і-він-увійде в-долоню-його і-проколе-її так
[H0376](#) [H5564](#) [H3709](#) [H0935](#)

פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם לְכָל־ הַבְּטָחִים עָלָיו:
 фараон цар Єгипту для-всіх хто-покладається на-нього
[H3605](#) [H4714](#) [H4428](#) [H6547](#) [H0982](#)

Ось ти надіявся опертися на оту полáману очеретину, на Єгипет, що коли хто опирається на неї, то вона входить у долоню йому, і продірявлює її. Отакий фараон, цар єгипетський, для всіх, хто надіється на нього!

7 וְכִי־ תֹאמַר אֵלַי אֶל־ יְהוָה גּוֹסְפֹדָא אֱלֹהֵינוּ בְּטָחֲנוּ הֲלוֹא־ הוּא אֲשֶׁר
 А-якщо скажеш мені на Господа Бога-нашого покладаємося чи-не він той
[H1931](#) [H3808](#) [H0982](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0413](#) [H0559](#)

הַסִּיר חֲזַקְיָהוּ אֶת־ בְּמֹתָיו יְהוָה וְאֶת־ מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לְיְהוָה
 якого-усунув Єзекія — пагорби-Його і жертовники-Його Юдеї і-сказав
[H3063](#) [H0559](#) [H4196](#) [H0853](#) [H1116](#) [H0853](#) [H2396](#) [H5493](#)

וְלִירוּשָׁלַם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה וְשָׁתַחוּ:
 і-Єрусалиму перед жертовником цим поклоняйтеся
[H7812](#) [H2088](#) [H4196](#) [H6440](#) [H3389](#)

А коли ти скажеш мені: Ми надіємось на Господа, Бога нашого, то чи ж Він не той, що Єзекія повсóбував пагірки його та жéртівники його, і сказав Юді та Єрусалимові: перед оцим тільки жéртівником будете вклонятися?

8 וְעַתָּה הֲתַעַרְבַתְּ נָא אֶת־ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר וְאַתָּה לָּךְ אֲלָפִים
 І-тепер посперечайся з прошу паном-моїм царем Ассірії і-я-дам тобі дві-тисячі
[H0505](#) [H5414](#) [H0804](#) [H4428](#) [H0113](#) [H0854](#) [H4994](#) [H6148](#) [H6258](#)

סוּסִים אִם־ תּוּכַל לָתֵת לָךְ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם:
 якщо зможеш посадити собі вершників на-них
[H7392](#) [H5414](#) [H3201](#)

А тепер увійди но в союз з моїм паном, асирійським царем, і я дам тобі дві тисячі коней, якщо ти зможеш собі дати на них верхівців!

9 וַאֲיֹךְ תִּשָׁב אֶת־ פְּנֵי אֶת־ אֶת־ אֲדֹנָי הַקְּטָנִים
 І-як відвернеш — обличчя одного намісника пана-мого слуг найменших
[H0113](#) [H5650](#) [H0259](#) [H6346](#) [H6440](#) [H0853](#) [H7725](#)

וְתִבְטַח לָךְ עַל־ מִצְרַיִם וְלִפְרָשִׁים:
 і-покладеєшся на Єгипет заради-колісниць і-вершників
[H7393](#) [H4714](#) [H0982](#)

І як же ти проженеш хоч одного намісника з найменших рабів мого пана? А ти собі надіявся на Єгипет ради колесниць та верхівців!

10 וְעַתָּה הַמְּבַלְעָדָי יְהוָה עָלָיָהּ עַל־ הָאָרֶץ לְהַשְׁחִיתָהּ יְהוָה
 І-тепер хіба-без Господа я-виступив проти я-виступив проти землі щоб-знищити-її
[H3068](#) [H1107](#) [H6258](#) [H3068](#) [H5927](#) [H0776](#) [H2063](#) [H7843](#)

אָמַר אֵלַי עָלָה אֶל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ:
 сказав мені вступи проти землі цієї і-знищ-її
[H7843](#) [H2063](#) [H0776](#) [H0413](#) [H5927](#) [H0413](#) [H0559](#)

Тепер же, чи без волі Господа прийшов я на цей край, щоб знищити його? Господь сказав був мені: „Піди на той край та й знищ його!”

וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים וְשֶׁבְנָא וַיּוֹאֵחַ אֶל-רַב־שָׁקָה דְבַר-נָא אֶל-עֲבָדֶיךָ
I-сказав Ельякім і Шевна та Йоах до великого чашніка
H0559 H0471 H7644 H3098 H0413 H7262 H7262 H1696 H4994 H0413 H5650

אֲרָמִית כִּי שְׂמָעִים אֲנַחְנוּ וְאֵל-תְּדַבֵּר אֲלֵינוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם
арамейською бо розуміємо ми і-не говори до-нас до-наш юдейською на-слух народу
H0762 H8085 H0587 H0408 H1696 H0413 H3066 H0241

אֲשֶׁר עַל-הַחוֹמָה:
який на мурі
H2346

I сказав Еліякім, і Шевна та Йоах до великого чашніка: „Говори до своїх рабів по-арамейському, бо ми розуміємо, і не говори до нас но-юдейському в голос при тих людях, що на мурі“.

וַיֹּאמֶר רַב־שָׁקָה הָאֵל אֲדַנְיָהּ וְאֵלֶיךָ שְׁלַחְנִי אֲלֵנִי לְדַבֵּר
I-сказав Раб Шакє Хіба-до пана-твого і-до-тебе і-до-тебе пан-мій говорити
H0559 H7262 H0413 H0113 H0113 H7971 H1696

אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֵא עַל-הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים עַל-הַחוֹמָה לֶאֱכֹל אֶת-
слова до хіба-не до людей які-сидять на мурі щоб-їсти
H0853 H1697 H0428 H3808 H0376 H3427 H2346 H0398 H0853

[חַרְאִיהֶם] (צוֹאֲתָם) וְלִשְׁתּוֹת אֶת- [שִׁנְיָהֶם] (מִיָּמִי) (רְגִלֵיהֶם) עִמָּכֶם:
— нечистоти-свої і-пити — воду — ніг-своїх з-вами
H2716 H6675 H8354 H0853 H7890 H4325 H7272

I сказав великий чашник: „Чи пан мій послав мене говорити: ці слова до твого пана та до тебе? Хіба не до цих людей, що сидять на мурі, щоб із вами їсти свій кал та пити свою сечу?“

וַיַּעֲמֹד רַב־שָׁקָה וַיִּקְרָא בְּקוֹל-גָּדוֹל יְהוּדִית וַיֹּאמֶר שְׂמָעוּ אֶת-
I-став Раб Шакє і-вигукнув голосом гучним юдейською і-сказав слухайте
H5975 H7262 H7121 H0559 H8085 H0853

דְּבָרַי הַמְּלֶךְ הַגָּדוֹל אֲשׁוּרִי:
слова царя великого Ассирії
H1697 H4428 H0804

I став великий чашник, і кликнув гучним голосом по-юдейському, і сказав: „Послухайте слів великого царя, царя асирійського!“

כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-יֵשָׁא לָכֶם חֲזַקְיָהוּ כִּי לֹא-יִוָּכַל לְהַצִּיל
Так каже цар нехай-не вас обманює Єзекія бо не зможе визволити
H3541 H0559 H4428 H0408 H5377 H2396 H3808 H3201 H5337

אֶתְכֶם:
вас
H0853

Так сказав цар: Нехай не дурить вас Єзекія, бо він не зможе врятувати вас!

וְאֵל-יִבְטַח אֶתְכֶם חֲזַקְיָהוּ אֶל-יְהוָה לֵאמֹר הַצִּיל
I-нехай-не вас довіряє-вам Єзекія на ГОСПОДА кажучи визволити
H0408 H0982 H0853 H2396 H0413 H3068 H0559 H5337

יִצְלָנוּ יְהוָה לֹא תִנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אֲשׁוּרִי:
визволить-нас ГОСПОДЬ не буде-віддане місто це в-руки царя Ассирії
H5337 H3068 H3808 H5414 H2063 H3027 H4428 H0804

I нехай не запевняє вас Єзекія Господом, говорячи: Рятуючи, врятує вас Господь, і не буде дано цього міста в руку царя асирійського.

16 אֶל־ תִּשְׁמְעוּ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ ס כִּי כֹה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ אֹתִי
 He слушайте — Езекию — бо так же цар Assirii
 H0408 H8085 H0413 H2396 H0559 H3541 H0804 H4428 H0854

בְּרָכָה וַצֵּאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ אִישׁ־ נִפְנוּ וְאִישׁ
 мир i-вийдіть до-мене i-їжте кожен i-кожен
 H1293 H3318 H0413 H0398 H0376 H1612 H0376

תֵּאנְתוּ וּשְׁתוּ אִישׁ מִי־ בּוֹרוֹ :
 zi-смоківниці-своєї i-пийте кожен воду-з криниці-своєї
 H8384 H8354 H0376 H4325

Не слухайте Езекиї, бо так сказав цар асирійський: „Примиріться зо мною, та й вийдіть до мене, та й їжте кожен свій виноград та кожен фігу свою, і пийте кожен воду зо своєї кóпанки,

17 עַד־ בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל־ אֶרֶץ כְּאֶרְצְכֶם אֶרֶץ דְּגוֹן וְתִירוֹשׁ
 Доки-не прийду i-заберу вас до землі подібної-до-вашої землі i-вина збіжжя землі
 H5704 H0935 H3947 H0853 H0413 H0776 H0776 H1715 H8492

אֶרֶץ לֶחֶם וּבְרָמִים :
 землі хліба i-виноградників
 H0776 H3899 H3754

аж поки я не прийду́ й не візьму́ вас до краю такого ж, як ваш край, до краю збіжжя та виноградного соку, до краю хліба та виноградників.

18 פֶּן־ יִסִּית אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר יְהוָה יִצִּילֵנוּ הַהֲצִילוּ אֱלֹהֵי
 Щоб-не зводив вас Езекиа кажучи Господь визволить-нас хиба-визволили боги
 H6435 H5496 H0853 H2396 H0559 H3068 H5337 H5337 H0430 H5337

הַנּוֹיִם אִישׁ אֶת־ אֶרְצוֹ מִיָּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר :
 народів кожен — землю-свою з-руки царя Асирії
 H0376 H0853 H0776 H3027 H4428 H0804

Щоб не намовив вас Езекиа, говорячи: Господь порятує нас! Чи врятували боги́ тих наро́дів, кожен свій край від руки асирійського царя?

19 אֵי־הָ אֱלֹהֵי חַמַּת וְאַרְפָּד אֵי־הָ אֱלֹהֵי סַפְרַוַּיִם וְכִי־ הַצִּילוּ אֶת־
 Де боги Хамату і-Арпаду де боги Сефарваїму і-чи визволили —
 H0346 H0430 H2574 H0774 H0346 H0430 H5617 H5337 H0853 H0853

שַׁמְרוֹן מִיָּדִי :
 Самарію з-руки-моєї
 H8111 H3027

Де боги́ Хамату та Арпаду? Де боги Сефарваїму? І чи врятували вони Самарію від моєї руки?

20 מִי בְּכֹל־ אֱלֹהֵי הָאָרְצוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־ הַצִּילוּ אֶת־ אֶרְצָם מִיָּדִי
 Хто з-усіх богів земель цих який визволив — землю-свою з-руки-моєї
 H4310 H3605 H0430 H0776 H0428 H0346 H5337 H0853 H0776 H3027

כִּי־ יִצִּיל יְהוָה אֶת־ יְרוּשָׁלַם
 щоб визволив Господь — Єрусалим
 H5337 H3068 H0853 H3389 H3027

Котрій з-поміж усіх богів цих країв урятував свій край від моєї руки, — то неже ж Господь урятує Єрусалим від моєї руки?“

לֹא	לֹאמַר	הָיָא	הַמֶּלֶךְ	מִצְוַת	כִּי-	דְבַר	אֵתוֹ	עָנוּ	וְלֹא-	וַיִּחְרְשׁוּ	21
не	кажучи	був	царя	наказ	бо	слова	йому	відповіли	i-не	I-мовчали	
H3808	H0559	H1931	H4428	H4687		H1697	H0853		H3808		

תַּעֲנֶהוּ:
 відповідайте-йому

| I мовчали вони, і не відповіли ані слова, бо це був наказ царя, що сказав „Не відповідайте йому!“

וַיֹּאחַ	הַסּוֹפֵר	וַשְּׁבִנָא	הַבַּיִת	עַל-	אֲשֶׁר-	חִלְקִיָּהוּ	בֶן-	אֶלְיָקִים	וַיָּבֵא	22
i-Йоах	писець	i-Шевна	домом	над	який	Хілкії	син	Ельякім	I-прийшов	
H3098		H7644				H2518		H0471	H0935	

דְבָרַי	אֶת-	לוֹ	וַיַּנְדִּירוּ	בְּגָדִים	קְרוּעֵי	חִזְקִיָּהוּ	אֶל-	הַמְזֻכָּר	אֶסָף	בֶּן-
слова	—	йому	i-переказали	одяги	роздерті	Єзекії	до	літописець	Асафа	син
H1697	H0853		H5046		H7167	H2396	H0413	H2142	H0623	

רַב־
 שָׂקֵה:
 —
 Раб
 Шаке
[H7262](#) [H7262](#)

| I прийшов Елякім, син Хілкіїн, начальник палати, і писар Шевна, і Йоах, Асафів син, канцлер, з роздертими шатами, до Єзекії, і донесли йому слова великого чашника.